

Teil II

Besondere Bestimmungen

1. Abschnitt

Rechtshilfe in Zivil- und Familiensachen

a) Gerichtskosten

Artikel 17

Angehörigen eines Vertragspartners, die vor den Gerichten des anderen Vertragspartners auftreten, darf, soweit sie sich auf dem Gebiet eines Vertragspartners aufhalten, keine Sicherheitsleistung für die Gerichtskosten allein aus dem Grunde auferlegt werden, daß sie Ausländer sind oder daß sie im Inland weder Wohnsitz noch Aufenthalt haben.

Artikel 18

Angehörigen des einen Vertragspartners wird auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners Kostenbefreiung unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang wie Inländern gewährt.

Artikel 19

(1) Die Bescheinigungen über die persönlichen Verhältnisse sowie über die Familien-, Einkommens- und Vermögensverhältnisse, die für die Bewilligung der Befreiung von den Gerichtskosten erforderlich sind, erteilt das zuständige Organ des Vertragspartners, auf dessen Gebiet der Antragsteller seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller weder auf dem Gebiet des einen noch des anderen Vertragspartners Wohnsitz oder Aufenthalt, so genügt eine von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen Vertretung seines Staates ausgestellte oder beglaubigte Bescheinigung.

(3) Das Gericht, das über den Antrag auf Kostenbefreiung entscheidet, kann das Organ, das die Bescheinigung ausgestellt hat, um weitere Aufklärung er-suchen;

Artikel 20

(1) Ein Angehöriger des einen Vertragspartners, der bei einem Gericht des anderen Vertragspartners Kostenbefreiung sowie die Beordnung eines Anwalts für die Prozeßführung beantragen will, kann diesen Antrag mündlich bei dem für seinen Wohnsitz oder Aufenthalt zuständigen Gericht zu Protokoll erklären. Das Gericht sendet das Protokoll mit der Bescheinigung gemäß Artikel 19 Abs. 1 und den übrigen vom Antragsteller vorgelegten Unterlagen an das zuständige Geridit des anderen Vertragspartners.

(2) Gleichzeitig mit dem Antrag auf Kostenbefreiung kann die Klage oder der sonst in Frage kommende Antrag zu Protokoll erklärt werden.

b) Personen- und Familienrecht

Artikel 21

Geschäftsfähigkeit

Die Geschäftsfähigkeit der Angehörigen der Vertragspartner bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, dem sie angehören,

Artikel 22

Form der Eheschließung

(1) Die Form der Eheschließung bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Gebiet die Ehe geschlossen wird.

PJESA E DYTE

PJESA E POSAQME

KAPITULLI I-re

Ndhma juridike në gështjet civile dhe familjare

a) Shpenzimet gjyqësore

Neni 17.

Shtetasve të një Pale Kontraktonjëse, që marrin pjesë në gjykatat e Pales tjetër Kontraktonjëse dhe ndodhen në teritorin e njëres nga Palet Kontraktonjëse, nuk mund tu ngarkohet detyrimi për të siguruar shpenzimet gjyqësore vetëm për shkak se ata janë të huaj, ose nuk kanë vend banimi të përhershëm, ose vendqëndrimi të përhershëm.

Neni 18.

Shtetasit e njëres Pale Kontraktonjëse përjashtohen nga shpenzimet gjyqësore në teritorin e Pales tjetër Kontraktonjesë po në ato kushte dhe po në ate masë sikundër edhe vete shtetasit e tyre.

Neni 19.

(1) Dokumentat mbi gjendjen personale si dhe familjare, mbi t'ardhurat dhe pasurine, që nevojiten për t'u përjashtuar nga pagimi i shpenzimeve gjyqësore, lëshohen nga organet kompetente të Pales Kontraktonjëse, në teritorin e së cilës personi i interesuar ka vendbanimin ose vendqëndrimin e tij.

(2) Në qoftë se personi i interesuar nuk ka vend banimi ose vend qëndrimi, në asnjë nga teritorët e Paleve Kontraktonjesë, është i mjaftueshëm dokumenti që teshohet ose legalizohet nga përfaqësia diplomatike ose konsullore e shtetit të tij.

(3) Gjykata që, ka dhënë vendimin në bazë të kërkesës të interesuarit mbi përjashtimin nga pagimi i shpenzimeve gjyqësore, mund t'i kërkojë shpjegime plotësonjëse organit që i lëshoj dokumentin.

Neni 20.

(1) Shtetasi i njëres Pale Kontraktonjëse, që dëshiron të bëjë kërkesë Gjykatës së Pales tjetër Kontraktonjëse mbi përjashtimin nga pagesa e shpenzimeve gjyqësore, si dhe mbi pjesëmarrjen e avokatit në zhvillimin e progesit, mund t'ia parashtrojë me gojë kërkesë Gjykatës kompetente në vend banimin ose vend qëndrimin e tij, e cila kërkesë e shënon në proges verbal dhe kërkesë bashku me dokumentin që përmendet në paragrafin I neni 19, si dhe dokumentat e tjera të paraqitura nga personi i interesuar ja përcjell Gjykatës kompetente të Pales tjetër Kontraktonjesë.

(2) Njikohtësisht me kërkesën mbi përjashtimin nga pagesa e shpenzimeve gjyqësore, në proges verbal mund të bëhet edhe shënimi i një kerkese tjetër për padi ose për progedim tjetër.

b) Personat dhe e drejta familjare

Neni 21.

Zotësia për të vepruar e një personi përcaktohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjesë, shtetas i së cilës ai është.

Neni 22.

Forma e lidhjes së martesës

(1) Forma e lidhjes së martesës përcaktohet nga legjislacioni i Pales Kontraktonjesë, në teritorin e së cilës bëhet lidhja e martesës.